Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O zaś ofiarowanych bóstwom wiemy że wszyscy poznanie mamy poznanie nadyma zaś miłość buduje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co do ofiar\* składanych bóstwom, wiemy, że wszyscy mamy właściwe poznanie.\*\* \*\*\* Poznanie nadyma,\*\*\*\* miłość\*\*\*\*\* zaś buduje.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | O zaś ofiarowanych wizerunkom\*: wiemy, że wszyscy poznanie mamy. Poznanie nadyma, zaś miłość buduje. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | O zaś ofiarowanych bóstwom wiemy że wszyscy poznanie mamy poznanie nadyma zaś miłość buduje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do ofiar składanych bóstwom pogańskim, wiemy, że wszyscy mamy właściwe poznanie. Poznanie jednak nadyma, miłość — buduje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co do ofiar składanych bożkom, to oczywiście wszyscy posiadamy wiedzę. Wiedza wbija w pychę, lecz miłość buduje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A o rzeczach, które bałwanom ofiarowane bywają, wiemy, iż wszyscy umiejętność mamy. Umiejętność nadyma, ale miłość buduje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A o tym, co się bałwanom ofiaruje, wiemy, iż wszyscy umiejętność mamy. Umiejętność nadyma, a miłość buduje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli chodzi o pokarmy składane bożkom w ofierze, to oczywiście wszyscy posiadamy wiedzę. Lecz wiedza unosi pychą, miłość zaś buduje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A co do mięsa, składanego w ofierze bałwanom, wiemy, że wszyscy mamy właściwe poznanie. Poznanie nadyma, ale miłość buduje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli chodzi o pokarmy składane bożkom w ofierze, to wszyscy mamy wiedzę. Wiedza wbija w pychę, miłość zaś buduje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkim wiadomo, że w sprawie ofiar pokarmowych, składanych bożkom, mamy swoje zdanie. Wiedza nadyma, miłość zaś buduje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O ofiarach dla bożków: Wiemy, że „wszyscy posiadamy wiedzę.” Wiedza pychą nadyma, miłość natomiast buduje.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zajmijmy się teraz sprawą mięsa, pochodzącego z ofiar składanych bóstwom pogańskim. Naszym zdaniem wszyscy się na tym znamy, ale takie przekonanie prowadzi do pychy, a przecież miłość buduje.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z kolei sprawa ofiar składanych bożkom. Wiadomo, że wszyscy mamy o tym należytą wiedzę. Wiedza jednak nadyma pychą, miłość natomiast buduje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А щодо ідальських жертв знаємо, що маємо всі знання. Проте знання зумовлюють пиху, а любов - будує! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś o rzeczach ofiarowanych wizerunkom wiemy, że wszyscy mamy wyższe poznanie. Wyższe poznanie nadyma próżnością, a miłość buduje. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co zaś do pokarmów składanych na ofiarę bożkom: wiemy, że - jak to mówicie -"wszyscy mamy wiedzę". Owszem, tak jest, ale "wiedza" nadyma człowieka pychą; miłość tymczasem buduje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli chodzi o pokarmy ofiarowane bożkom: wiemy, że wszyscy mamy wiedzę. wiedza nadyma, ale miłość buduje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz chciałbym poruszyć problem mięsa ze zwierząt, które były ofiarowane pogańskim bożkom. Wszyscy mamy wiedzę na ten temat. Wiedza sprawia jednak, że człowiek popada w pychę. Tym zaś, co wzmacnia wiarę innych, jest miłość. |

1. 1) <x>510 15:20</x>; <x>530 8:4</x>; <x>530 10:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wszyscy (...) poznanie, to być może kolejny koryncki slogan, mający usprawiedliwiać zachowanie członków wspólnoty (zob. <x>530 6:12-13</x>;<x>530 7:1</x>;<x>530 10:23</x>). Paweł podejmuje ten slogan, stara się dostrzec jego dodatnie strony, ale koryguje wypaczenia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 15:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 4:6</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 13:10</x>; <x>530 13:1-14</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>520 14:19</x>; <x>530 10:23</x>; <x>530 14:4</x>; <x>560 4:16</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Chodzi o ofiary pokarmowe dla bóstw pogańskich. [↑](#footnote-ref-8)